

▶ VĂN HÓA

Chương trình
hoạt động

Viện Trao đổi
Văn hóa với
Pháp

Idécaf

agenda culturel

Institut d'Echanges
Culturels avec la
France

31 Thái Văn Lung,
Q1, Tp Hồ Chí Minh
Việt Nam
tel.: 8 295 451



fl ad studio
studio design studio
haidson@hcm.vnn.vn

Partenaire culturel: **AIR FRANCE KLM**

▶ VĂN HÓA

Chương trình
hoạt động

Viện Trao đổi
Văn hóa với
Pháp

Idécaf

agenda culturel

Institut d'Echanges
Culturels avec la
France

**09 & 10
2005**

Liên hoan phim Cannes

Tại thành phố Hồ Chí Minh
15 phim được trình chiếu

**Festival de Cannes
à Ho Chi Minh Ville**
15 films à l'affiche

**NGHỆ THUẬT THỊ GIÁC
ARTS VISUELS**

p. 1 → 3

Triển lãm ảnh
Pierre Cardin

Exposition photographie
Pierre Cardin

p. 4

Triển lãm video
Người làm mưa

Exposition Vidéo
L'homme fait la pluie

p. 4/5

xếp đặt video
Lỡ chuyển

Installation vidéo
Missed connection

p. 5

Sắp đặt video
Body Frame

Installation Vidéo
Body Frame

p. 6 → 7

Triển lãm ảnh
Nỗi niềm xa xứ
của Trung Nam

Exposition: Nostalgie
photographie de Trung Nam

p. 8 → 9

Triển lãm
Xem và Cảm Nhận
của Ki-Em

Exposition
"Voir et sentir"
peinture de Ki-em

**NGHỆ THUẬT BIỂU DIỄN
ARTS DE LA SCÈNE**

p. 10 → 11

Chương trình hoà nhạc
Song tấu piano-violon

Concert
Duo piano-violon

**ĐIỆN ẢNH
CINEMA**

p. 12 → 14

Cannes ở Việt Nam
.Fanfan hoa tulip
.Và Thượng Đế tạo ra đàn bà
.Hiroshima tình yêu của tôi
...

Cannes au Vietnam
.Fanfan la tulipe
.Et Dieu créa la femme
.Hiroshima mon amour
...

p. 15

Chương trình truyền
hình 2005

Les 24 heures de la télé
2005

**THÔNG TIN
INFO**

p. 16

Năm 2005,
thư viện IDECAF
hoàn toàn đổi mới

En 2005, la bibliothèque
d'Idecaf fait peau neuve

VĂN HÓA

**Chương trình
hoạt động**

Viện Trao đổi
Văn hóa với
Pháp

agenda culturel

Institut d'Echanges
Culturels avec
la France

Số giấy phép: 178 /GP-XBBT-SVHTT
ngày 5 tháng 9 năm 2005 do Sở VH TT
TP. Hồ Chí Minh
In 2500 cuốn,
khổ 21x21 tại XN In Gia Định
In xong và nộp lưu chiểu
ngày 11-09-2005

Trong khuôn khổ của sự kiện “Việt Nam-điểm hẹn của 5 giác quan”, do Phòng Thương Mại và Công Nghiệp Pháp ở Việt nam tổ chức, phòng Văn Hoá và Hợp Tác góp sức thực hiện triển lãm ảnh về mẫu thiết kế của Pierre Cardin.

Triển lãm sẽ giới thiệu những sáng tạo tuyệt vời nhất trong sự nghiệp của nhà thiết kế này.

Pierre Cardin là nhà thiết kế, mạnh thường quân và doanh nhân Pháp nhưng lại chào đời tại Venice (Ý). Rất mực say mê nghệ thuật, ông từng làm việc với Jean Cocteau và Christian Bérard để thiết kế trang phục và mặt nạ cho các bộ phim như “Người Đẹp và Quái Vật”. Một năm sau đó, ông thiết kế cho nhà Christian Dior. Phong cách táo bạo của nhà thiết kế trẻ thuyết phục giới thời trang, và những cuộc trình diễn của ông nhanh chóng gây tiếng vang trên toàn thế giới.

**Triển lãm ảnh
Pierre Cardin
Exposition photographique
Pierre Cardin**

Dans le cadre de l'événement “Vietnam- le rendez-vous des cinq sens” organisé par CCIFV, le SCAC apporte un soutien à l'organisation de l'exposition photographique consacrée à l'oeuvre du couturier Pierre Cardin. L'exposition présente une sélection des créations les plus marquantes de sa carrière.

Pierre Cardin est un grand couturier, mécène et homme d'affaires français né à Venise. Avant tout amoureux de l'art, il a côtoyé Jean Cocteau et Christian Bérard, avec lesquels il a réalisé de nombreux costumes et masques pour des films tels que “La Belle et la Bête”. Un an plus tard, il entre chez Christian Dior. Son audace séduit et les défilés du jeune créateur rencontrent très vite un vrai succès international.



**Khai mạc vào lúc
18h00, ngày 13/10**

Nơi tổ chức triển
lãm (thông báo sau)

Vào cửa tự do từ
14/10 đến 29/10

Triển lãm khai mạc
với sự hiện diện của
Pierre Cardin

**Vernissage le
13/10 à 18h00**

Lieu à confirmer

Entrée libre du
14/10 au 29/10

L'événement sera
inauguré en
présence de Pierre
Cardin

NGHỆ THUẬT THỊ GIÁC / NHỊP ẢNH
ARTS VISUELS / PHOTOGRAPHIE



Pierre

Cardin

Ông là nhà thiết kế đầu tiên đưa ra dòng sản phẩm thời trang may sẵn và là người đã phổ biến việc sử dụng các chất liệu tổng hợp.
Đi đầu trong việc sáng tạo ra dòng sản phẩm chung cho hai giới nam nữ, Pierre Cardin vượt qua các đối thủ trong làng thời trang và chinh phục thế giới.

Sản phẩm của ông có mặt trên 100 quốc gia và gián tiếp đem lại việc làm cho khoảng 180 000 người ở 700 nhà máy.
Năm 1991, Pierre Cardin được phong là “đại sứ danh dự” của UNESCO và được ghi nhận có nhiều đóng góp cho quỹ nghiên cứu Sida của tổ chức này.
Năm 1992, ông được kết nạp vào Hàn Lâm Viện Pháp.

Pierre Cardin est le premier couturier à lancer une ligne de prêt-à-porter. Il a popularisé l'emploi des matières synthétiques. En outre, créateur de la première ligne unisexe, il a toujours précédé ses pairs, à la conquête du monde.

Son empire s'étend sur plus de cent pays et fait travailler indirectement 180 000 personnes dans 700 usines.

En 1991, Pierre Cardin est nommé “ambassadeur honoraire” de l'UNESCO et a été surtout actif en soutenant leur fondation pour la recherche contre le Sida.

En 1992, il entre à l'Académie Française.



2



3

Triển lãm video

Người làm mưa

Nghệ sỹ tham gia: **Bùi Công Khánh, Thanh Long**
Nghệ sỹ video: **Henrike Kochta**

Exposition Vidéo

L'homme fait la pluie

Artiste: **Bui Cong Khanh**
Vidéaste: **Henrike Kochta**

Quá khứ và hiện tại, xưa và nay, cũ và mới, trẻ và già, truyền thống và hiện đại... theo dòng thời gian, cái gì còn, cái gì mất, cái gì bền chặt, cái gì nhạt phai? Nhịp đập quay cuồng của cuộc sống ồn ào vội vã giống như một cơn mưa sẵn sàng cuốn trôi tất cả. Người làm mưa là một phim video hợp tác giữa Bùi Công Khánh và nghệ sỹ video người Đức Henrike Kochta. Bộ phim nói về cách mà nghệ sỹ trẻ Việt Nam học hỏi từ những bậc đàn anh. Tác phẩm video này đơn giản thể hiện việc hóa trang sân khấu như một ẩn dụ về cách mà chúng ta tiếp cận với thế giới.

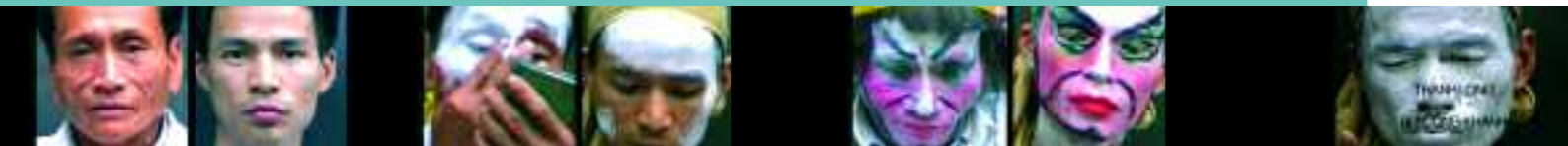
Bùi Công Khánh

Sinh năm 1972 tại Đà Nẵng, họa sĩ này đã tiến hành trong những năm gần đây các thể nghiệm về trình diễn và sắp đặt. Ở Việt Nam, Khánh đã từng triển lãm ở Hà Nội, thành phố Hồ Chí Minh, Huế và Đà Nẵng. Năm 2000, Khánh tham gia triển lãm Art Exhibition for World Peace ở Seoul. Năm 2002, Khánh tham gia triển lãm Tiédeur du Sud ở Paris, triển lãm Vietnam Multifaceted và Melting Pot ở Toulouse. Mới đây, Khánh triển lãm tại NIPAF ở Tokyo, tại Gwangju và Busan Biennales ở Hàn Quốc.

Entre le passé et le présent, l'ancien et le nouveau, la vieillesse et la jeunesse, la tradition et la modernité... Qu'est-ce qui est vraiment éternel ou éphémère? Qu'est-ce qui demeure ou disparaît au fil du temps? Tumultueuse et essoufflante, la vie moderne apparaît comme une pluie qui entraîne tout dans sa course vertigineuse. "L'homme fait la pluie" est une collaboration entre Bui Cong Khanh et le vidéaste allemand Henrike Kochta. Relatant la manière dont les jeunes artistes vietnamiens apprennent le savoir-faire de leurs devanciers, cette oeuvre video fait du maquillage de théâtre une métaphore de notre approche du monde.

Bui Cong Khanh

Né en 1972 à Danang, le peintre Bui Cong Khanh s'est aventuré, ces dernières années, dans les domaines de la performance et de l'installation. Au Vietnam, Khanh a exposé à Hanoi, Ho Chi Minh Ville, Hoi An, Hue et Danang. En 2000, il a participé à Art Exhibition for World Peace à Séoul, puis en 2002 à l'exposition Tiédeur du Sud à Paris, ainsi qu'à Vietnam Multifaceted et Melting Pot à Toulouse. Plus récemment, Khanh a exposé à Tokyo(NIPAF) et participé aux Biennales de Gwangju et de Busan en Corée du Sud.



xếp đặt video

Lỡ chuyến

Nghệ sỹ tham gia: **R. Streitmatter-Tran, Ly Hoàng Ly, Ngô Thái Uyên, Bùi Công Khánh, Nguyễn Phạm Trung Hậu** / Nghệ sỹ video: **R. Streitmatter-Tran**

Installation vidéo

Missed connection

Artistes participants: **R. Streitmatter-Tran, Ly Hoang Ly, Ngo Thai Uyen, Bui Cong Khanh, Nguyen Pham Trung Hau** / Vidéaste: **R. Streitmatter-Tran**



Sắp đặt video

Body Frame

của **Rich Streitmatter-Tran**

Khai thác các mối quan hệ có khả năng liên kết giữa cơ thể, hình ảnh và âm thanh, đồng thời đưa ra tranh cãi những quy luật vật lý trong chuyển động của cơ thể: đó chính là chương trình nghệ thuật mà R.Streitmatter-Tran thể hiện với sự cộng tác của nhạc sỹ giàu kinh nghiệm Vũ Nhật Tân cùng với các diễn viên của Nhà Hát Nhạc Vũ Kịch thành phố Hồ Chí Minh: Phan Thị Hồng Châu, Nguyễn Phúc Hùng, Nguyễn Phúc Hải.

Được xây dựng trên mối tương tác giữa nghệ thuật trình diễn biên đạo múa và sắp đặt video. Body frame do R.Streitmatter-Tran dàn dựng và điều khiển hướng tới sự trống rỗng, những quãng đan xen và những quãng ngưng nổi bật lên từ sự gặp gỡ giữa âm thanh, chuyển động và hình ảnh đem lại.

R. Streitmatter-Tran

Sinh năm 1972 tại Biên Hòa, tốt nghiệp Studio for Interrelated Media của Massachusetts College of Art, R.Streitmatter-Tran hiện đang sống và làm việc tại thành phố Hồ Chí Minh. Anh đã từng giới thiệu các tác phẩm của mình tại Mỹ, Việt Nam, Hàn Quốc, Mã Lai, Thái Lan và tham gia vào nhiều dự án tại New York, San Francisco, Seoul... Tác phẩm của anh liên quan đến nhiều thể loại như video, nghệ thuật xếp đặt, các phương tiện thông tin đại chúng mới và thiết kế. Gần đây, các tác phẩm của anh đã được giới thiệu tại Hugh Lane Galleries ở Dublin, Ireland.



Lỡ chuyến là một thể nghiệm nghệ thuật kết hợp giữa xếp đặt và video xuất phát từ ý tưởng: nghệ thuật sắp đặt có thể xây dựng hình tượng từ những biểu hiện thường thấy trong cuộc sống thường nhật. Tác phẩm này chỉ đơn giản ghi lại cảnh 5 nghệ sỹ lần lượt xuất hiện bên một cái bàn, mỗi người dường như chìm đắm trong những suy nghĩ riêng của mình. Tuy nhiên, cảnh quay được biến đổi và trở nên mới lạ nhờ một số xếp đặt sau khi quay. Tất cả các đạo cụ đều được sơn trắng và để lại đúng vị trí nhằm tạo hiệu ứng không gian ba chiều khi hình ảnh video được chiếu lên.

Installation Vidéo

Body Frame

de **Rich Streitmatter-Tran**

Explorer les relations multiples qui peuvent se nouer entre le corps, l'image et le son, en contestant les lois physiques du mouvement des corps: c'est la proposition artistique de Rich Streitmatter-Tran qu'il développe en compagnie du compositeur expérimental Vu Nhat Tan et de Phan Thi Hong Chau, Nguyen Phuc Hung, Nguyen Phuc Hai, danseurs du Ballet de Ho Chi Minh Ville.

Construit sur l'interaction entre la performance chorégraphique et l'installation vidéo, Body Frame, conçu et dirigé par Rich Streitmatter-Tran, s'intéresse aux vides, aux intervalles et aux pauses qui surgissent de la rencontre entre le son, le mouvement et l'image.

R. Streitmatter-Tran

R. Streitmatter-Tran (né en 1972 à Bien Hoa), diplômé du Studio for Interrelated Media au Massachusetts College of Art, vit et travaille actuellement à Ho Chi Minh Ville. Ses créations ont été présentées aux Etats-Unis, au Vietnam, en Corée du Sud, Malaisie et Thaïlande... Interdisciplinaires, elles embrassent aussi bien la performance vidéo, l'installation et les nouveaux média que le design. Ses œuvres ont été dernièrement présentées à la galerie Hugh Lane à Dublin, Irlande.



Missed Connection est une recherche expérimentale alliant l'installation à la projection vidéo. L'idée de départ est qu'une installation peut puiser son langage dans l'imaginaire de la vie quotidienne. Cette oeuvre repose simplement sur l'interprétation de cinq artistes qui viennent s'asseoir l'un après l'autre à une table et vaquent chacun à ses propres occupations.

Cependant, quelques remaniements post-production ont permis de conférer à cette mise en scène un aspect inédit. Tous les accessoires sont repeints en blanc et réinstallés dans leur emplacement originel, ce afin de créer une sorte d'écran en trois dimensions lorsque sont projetées sur eux les images vidéo.



Ngày triển lãm
(thông báo sau)
Date à confirmer

IDÉCAF,
Trung tâm hình ảnh,
31 Thái Văn Lung, Q.1

Vào cửa tự do

Triển lãm chiếu
video với sự hiện
diện của 3 nghệ sĩ
tham gia tác phẩm
sắp đặt.

> Lỡ chuyến: 7m 56s
> Body frame: 9m 40s
> Người làm mưa: 17m 08s

IDÉCAF - Pôle Image
31 Thái Văn Lung, Q.1

Entrée libre

Projection en
présence des
3 artistes

> Missed connection: 7m 56s
> Body frame: 9m 40s
> Man makes rain: 17m 08s

6/09 → 24/09
2005

Khai mạc vào lúc
18h00, ngày 6/09

Phòng triển lãm
IDÉCAF
31 Thái Văn Lung, Q.1

Vào cửa tự do

Vernissage le 6/09
à 18h00

Salle d'exposition de
L'IDÉCAF
31 Thái Văn Lung, Q.1

Entrée libre

Nam đi sâu phản ánh một cách nhạy cảm cuộc sống của những người đồng hương đang sống tại Pháp và Châu Âu. Như những bức ảnh lưu niệm ngày xưa kèm theo thư của những người thân ở nước ngoài gửi về quê hương, Nam khơi gợi được sự cảm thông và gây xúc động cho người xem một cách nhẹ nhàng nhưng hiệu quả.

Anh mời gọi người xem đoán nhận một cách ý nhị những gương mặt, những đồ vật trong loạt ảnh chụp. Chúng khơi gợi trong ta mỗi dây bền chặt, sâu sắc với mảnh đất tổ tiên, với tâm hồn Việt Nam.

Loạt ảnh "Nỗi niềm xa xứ" của Trung Nam nằm trong tập sách ảnh mà Nam đã hoàn thành năm 2004 tại Pháp mang tên "Racines".

Triển lãm ảnh Nỗi niềm xa xứ của Trung Nam

Exposition Nostalgie photographies de Trung Nam

Nam pénètre avec sensibilité l'univers de ses compatriotes établis en France et en Europe. Pareilles aux photos souvenirs, qui accompagnaient autrefois les courriers de Vietnamiens expatriés, les œuvres de Nam éveillent en nous, de manière imperceptible mais efficace, de la sympathie et une vive émotion...

Nam invite le spectateur à une lecture délicate des visages et des objets photographiés qui nous révèlent le lien persistant et profond avec la terre ancestrale, avec l'âme vietnamienne.

Travaux issus du catalogue "Racines" réalisé en France en 2004.

Triển lãm Xem và Cảm Nhận của Ki-Em

Ki-em là một nghệ sĩ Pháp gốc Việt thuộc dòng nghệ thuật đương đại. Thường xuyên đi lại giữa Pháp và Việt Nam, Ki-em tiếp thu cùng một lúc cả hai nền văn hoá. Các tác phẩm hội họa hiện đại của Ki-em làm người ta liên tưởng đến họa pháp xuất thần của các nghệ sĩ vẽ tranh thủy mặc thời Đường và thời Minh.

Ngoài hội họa, Ki-em còn thể nghiệm nghệ thuật xếp đặt và thực hiện rất nhiều triển lãm cá nhân cũng như tập thể. Các tác phẩm của cô được giới thiệu tại Sư tập Nghệ thuật Đương đại Quốc gia Pháp (1993), thư viện Arthotèque (1990-1999), và Bộ Văn Hoá Đức-vùng Land-badwurttemberg (1991).

Xưởng vẽ của Ki-em nằm ở miền biển ngập nắng Nha Trang, luôn mở cửa chào đón các nghệ sĩ và những người yêu thích nghệ thuật (email: ki-em@hcm.vnn.vn)

“Tôi sáng tác những gì nhỏ nhất nhất vì tất cả là hư vô như hơi thở, tôi sáng tác để cảm nhận được cuộc sống, Để thấu hiểu chính mình”

Hon Khoi, 18/02/05

8

NGHỆ THUẬT THỊ GIÁC / HỘI HỌA
ARTS VISUELS / PEINTURE

Exposition “Voir et sentir” peintures de Ki-em

Artiste contemporaine eurasiennne, ayant hérité d'une double culture, Ki-em partage sa vie entre la France et le Vietnam.

Peintre, elle fait écho, dans une oeuvre résolument moderne, à la gestuelle et aux jeux d'énergie des artistes paysagers de l'époque des Tang et des Ming.

Ki-em pratique aussi des installations et a réalisé de nombreuses expositions personnelles et collectives. Les collections publiques du Fonds National d'Art Contemporain (1993), d'Arthotèques (1990-1999) et du Ministère de la Culture Allemand-région Land-Badwurttemberg (1991)- hébergent ses créations.

Son atelier, ouvert aux créateurs de passage et aux amateurs d'art, se trouve dans un lieu baigné de lumière sur la côte près de Nha Trang (email: ki-em@hcm.vnn.vn)

*“Je peins des petits riens
Je peins aussi
parce que je sais que je ne sais rien
c'est comme la respiration
Je peins pour sentir la vie,
pour aller au plus profond de moi-même et de mon être...”*

Hon Khoi, 18/02/05

4/10 → 22/10
2005

Khai mạc vào lúc
18h00, ngày 4/10

Phòng triển lãm
IDÉCAF
31 Thái Văn Lung, Q.1

Vào cửa tự do

Vernissage le 4/10
à 18h00

Salle d'exposition de
L'IDÉCAF
31 Thái Văn Lung, Q.1

Entrée libre

9

Chương trình hoà nhạc Song tấu piano-violon

Nghệ sĩ piano: Lê Hồ Hải
Nghệ sĩ violon: Nguyễn Hữu Nguyên

>> Chương trình

Phần 1

- > **Schubert:** Bản sonatine (sonate nhỏ) cung Re trưởng
- > **Grieg:** Bản sonate cung Do thứ

- Giải lao

Phần 2

- > **Beethoven:** Bản sonate cung Fa trưởng
- > **Ravel:** Di-gan

>> Programme

1^{ème} partie

- > **Schubert:** Sonatine en Ré Majeur
- > **Grieg:** Sonatine en Do Mineur

- Entracte

2^{ème} partie

- > **Beethoven:** Sonate en Fa Majeur (Sonate printemps)
- > **Ravel:** Tzigane



Lê Hồ Hải

Sinh năm 1972 tại Sài Gòn, Lê Hồ Hải học piano tại Nhạc Viện Thành Phố Hồ Chí Minh. Năm 1993, anh đạt giải nhì cuộc thi quốc gia âm nhạc tổ chức tại Hà Nội và tốt nghiệp xuất sắc khoa piano, Nhạc Viện thành phố Hồ Chí Minh.

Từ năm 1995 đến năm 2000, anh tu nghiệp tại Pháp và tốt nghiệp cao học ngành piano tại Nhạc Viện Quốc Gia vùng Saint-Maur.

Năm 1999, anh đạt giải nhất cuộc thi âm nhạc Ile-De-France tổ chức tại Paris. Năm 2000, là học trò của nghệ sĩ dương cầm nổi tiếng Desiré N'KAOUA (người đoạt giải nhất cuộc thi âm nhạc nổi tiếng Genève) và được trao tặng bằng cao học ngành piano hạng thủ khoa ở nhạc viện quốc gia vùng Versailles.

Hiện nay, Lê Hồ Hải là giảng viên khoa piano Nhạc Viện thành phố Hồ Chí Minh.

Concert Duo piano-violon Piano: Lê Hồ Hải / Violon: Nguyễn Hữu Nguyên

Lê Hồ Hải

Né en 1972 à Saigon, il étudie le piano au Conservatoire de Musique de Ho Chi Minh Ville.

Il reçoit le 2^{ème} Prix du Concours National de Musique du Vietnam en 1993 et est diplômé du Conservatoire de Musique de Ho Chi Minh Ville (mention d'Excellence) en 1995. De 1995 à 2000, il se perfectionne au Conservatoire National de Région de Saint-Maur (France) où il obtient en 1998 le 1^{er} Prix de Perfectionnement de Troisième Cycle. En 1999, il est Lauréat du Concours Musical d'Ile-de-France à Paris. L'année suivante, il devient disciple du célèbre pianiste Desiré N'KAOUA, (Grand Prix du Concours International de Genève) au Conservatoire National de Région de Versailles où il obtient le 1^{er} Prix de Perfectionnement.

Actuellement, Lê Hồ Hải enseigne le piano au Conservatoire de Musique de Ho Chi Minh Ville.

Nguyễn Hữu Nguyên

Sau khi đoạt giải nhất cuộc thi violon toàn quốc của Việt Nam, Nguyễn sang Pháp học năm 1991.

Đoạt giải nhất ở Nhạc Viện Paris năm 1997; giải của Viện Hàn Lâm Maurice Ravel và cuộc thi Parnasse tại Paris, Nguyễn chơi ở vị trí bè trưởng thứ ba của dàn nhạc quốc gia Pháp từ năm 1999 và còn là violon 1 của nhóm tứ tấu Darius.

Nguyễn thường xuyên biểu diễn tại Việt Nam và Pháp. Các cuộc biểu diễn của anh đã được phát trên sóng của đài truyền hình Việt Nam, BBC và Radio France.



Nguyễn Hữu Nguyên

Lauréat d'un premier prix de violon au concours national du Vietnam, Nguyen part étudier en France en 1991.

Premier prix au Conservatoire de Paris en 1997, lauréat de l'Académie Maurice Ravel et du concours Parnasse à Paris, Nguyen devient troisième soliste de l'Orchestre National de France depuis 1999. Il est également 1^{er} violon du Quatuor Darius.

Nguyen se produit souvent en France et au Vietnam. Ses concerts ont été retransmis par la télévision Vietnamienne, la BBC, et Radio France.

12/10/2005
20h00

Nhạc Viện Thành Phố Hồ Chí Minh
112 Nguyễn Du, Q1

Điểm bán vé:
Nhạc Viện Thành Phố Hồ Chí Minh & ở Piano Boutique
82 Nguyễn Đình Chiểu, Q1
(Tel: 8 237 691)

Giá vé: 150.000 vnd

Conservatoire de musique de Ho Chi Minh Ville
112 Nguyen Du, Q1

Point de vente des billets:
Conservatoire de musique de Ho Chi Minh Ville & Piano-Boutique
82 Nguyen Dinh Chieu, Q1
(Tel: 8 237 691)

Tarif: 150.000 vnd

Liên hoan phim Cannes

15 phim được trình chiếu

"Cannes có tất cả những đặc tính của điện ảnh: hào nhoáng mà khắt khe, hời hợt mà nghiêm túc, ham muốn mà lí trí, thái quá mà tinh tế, nghệ thuật mà kinh doanh, lối bịch mà thanh thoát. Cannes vừa chất chiu chọn lọc, thậm chí phân biệt đối xử, nhưng lại có khả năng thay đổi và đón nhận các khuynh hướng mới của điện ảnh. Cannes mang tính cạnh tranh cao nhưng lại rất cởi mở"
> Todd MacCarthy (Variety)

Với sự giúp đỡ của quỹ Gan vì nghệ thuật điện ảnh, Tổng lãnh sự quán Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh giới thiệu tới công chúng **15 phim** để tôn vinh liên hoan điện ảnh nổi tiếng Cannes. Tại Viện Trao Đổi Văn Hoá với Pháp (IDECAF) sẽ diễn ra một chương trình phim đánh dấu chặng đường hơn 50 năm của liên hoan. Đó là "Hiroshima Tình yêu của tôi"(1959) của Alain Resnais, "Ai miễn tôi thì sẽ đến thăm tôi"(1998) của Patrice Chéreau, "Và Thượng Đế tạo ra đàn bà" (1956) của Roger Vadim - cho dù phim này không được tuyển chọn ở liên hoan Cannes nhưng lại đánh dấu sự xuất hiện của ngôi sao

Brigitte Bardot. Phim tài liệu trong tháng cũng nằm trong khuôn khổ của liên hoan phim Cannes: "Những người nhặt khoai tây" (2000) của Agnes Varda. Ngoài chương trình này, ba phim tài liệu về liên hoan Cannes của Gilles Jacob (Chủ tịch liên hoan phim) cũng được trình chiếu ở Viện Trao Đổi Văn Hoá Với Pháp (IDECAF).

Tại rạp Cinebox, phim "Đứa trẻ" của anh em nhà Dardenne vừa đoạt giải Cành cọ vàng tại Cannes 2005 sẽ mở đầu cho chương trình giới thiệu một số phim Pháp đã tham dự Cannes năm nay.



Lịch sử liên hoan phim

Nhờ sáng kiến của Jean Zay, bộ trưởng Giáo dục nhân dân và Nghệ thuật, và với sự chủ toạ của Louis Lumière, liên hoan phim quốc tế Cannes ra đời vào năm 1939 nhằm cạnh tranh với liên hoan phim nổi tiếng Mostra de Venise ra đời năm 1932 vốn đang bị sự thao túng của bọn phát-xít. Sau chiến tranh thế giới thứ hai, Palais des Festivals được khánh thành dành cho việc tổ chức sự kiện điện ảnh này. Năm 1968, dưới tác động của nhà các nhà làm phim như Louis Malle (người rút ra khỏi ban giám khảo), François Truffaut, Claude Berri, Jean-Gabriel Albicocco, Claude Lelouch, Roman Polanski và Jean-Luc Godard, liên hoan Cannes bị huỷ bỏ để hưởng ứng phong trào bãi khoá của công nhân, sinh viên. Hơn 50 năm sau, Cannes được biết đến như một trong những liên hoan phim nổi tiếng nhất thế giới sau khi giới thiệu hơn 2000 phim của khoảng 150 quốc gia.

Liên hoan phim bao gồm danh sách phim được tuyển chọn chính thức (Phim dài dự thi, Phim dài không dự thi, Một cái nhìn nào đó (Un certain regard) - thành lập năm 1978 - Phim ngắn dự thi, Cinefondation thành lập năm 1962 bởi tổ chức Gan vì nghệ thuật điện ảnh) và các hoạt động song song (Tuần lễ phê bình phim - thành lập năm 1962, Hai tuần lễ (Quinzaine) của các đạo diễn - ra đời năm 1969). Ban giám khảo trao 12 giải, trong đó những giải nổi tiếng là Cành cọ vàng (từ năm 1955), Giải thưởng lớn và Giải vàng cho Quay phim (từ năm 1978). Cannes nổi tiếng nhờ sự xuất hiện của các ngôi sao màn bạc trên các bậc tam cấp của Palais des Festivals, và các bức ảnh của hàng trăm phóng viên có mặt tại liên hoan mỗi năm. Ngoài ra còn có Hội chợ phim tập hợp hàng trăm nhà làm phim, nhà sản xuất và phân phối phim chuyên nghiệp.

"Cannes est tout ce que le cinéma est: glamour et rigueur, bêtise et sérieux, sexuel et cérébral, excessif et raffiné, art et business, le ridicule et le sublime. Un élitisme fortement discriminatoire, et en même temps une capacité à changer, à embrasser les nouvelles tendances du cinéma. Compétitif et très ouvert".
> Todd McCarthy (Variety)

Le Festival de Cannes

15 films à l'affiche

Le Consulat Général de France à Ho Chi Minh Ville, avec l'appui de la Fondation Gan pour le cinéma, rend hommage au prestigieux Festival de Cannes en présentant une quinzaine de films. A l'IDÉCAF, une rétrospective montrera une sélection de films ayant marqué le festival au cours de ses cinquante-cinq années d'existence, d'«Hiroshima mon amour» (1959) d'Alain Resnais à «Ceux qui m'aiment prendront le train» (1998) de Patrice Chéreau, en passant par «Et Dieu créa la femme» (1956) de Roger Vadim, non sélectionné à Cannes,

Histoire d'un festival

En 1939 à l'initiative de Jean Zay, ministre de l'Instruction publique et des Beaux-arts, sous la présidence de Louis Lumière, naît le festival international de Cannes, pour concurrencer l'ingérence fasciste à la célèbre Mostra de Venise née en 1932. Au sortir de la seconde guerre mondiale, le Palais des Festivals est inauguré pour abriter cet événement. En 1968, suite à l'intervention des cinéastes Louis Malle, démissionnaire du jury, François Truffaut, Claude Berri, Jean-Gabriel Albicocco, Claude Lelouch, Roman Polanski et Jean-Luc Godard, le festival est annulé en solidarité avec les ouvriers et étudiants grévistes.

Plus de cinquante ans plus tard, après la présentation de plus de deux mille films, d'environ cent cinquante nationalités, Cannes est reconnu comme l'un des plus prestigieux festivals au monde.

Le festival regroupe la sélection officielle (Longs métrages en compétition, Longs métrages hors com-

mais révélant Brigitte Bardot, la première «starlette» du festival... Le documentaire du mois sera aussi cannois: «Les glaneurs et la glaneuse» (2000) d'Agnès Varda. A côté de cette rétrospective, trois documentaires sur le festival, réalisés par Gilles Jacob, Président du festival, seront présentés à l'IDÉCAF.

Au Cinebox, (en présence de réalisateurs et d'acteurs), une sélection française de l'édition 2005 du festival sera présentée avec en ouverture, «L'enfant» des frères Dardenne, toute dernière Palme d'Or.

pétition, Un certain regard, section créée en 1978, Courts métrages en compétition, Cinéfondation, créée en 1998 par la fondation Gan pour le Cinéma) et les sections parallèles (La Semaine de la critique, créée en 1962, La Quinzaine des réalisateurs, créée en 1969).

Le jury décerne une douzaine de prix dont les célèbres Palme d'Or, depuis 1955, Grand Prix et Caméra d'or depuis 1978.

Cannes est célèbre pour la montée des «Marches du festival», les photographies des centaines de journalistes présents chaque année. A côté, se déroule également le Marché du film regroupant des centaines de professionnels du monde entier, réalisateurs, producteurs et distributeurs.

Tháng 9	Tháng 10
<p>> Fanfan la tulipe của Christian-Jaque (1951) - 06/09, 18g00 bản gốc phụ đề tiếng Việt 20g00, bản gốc - 10/09, 15g00 bản gốc phụ đề tiếng Việt</p>	<p>Phòng chiếu phim IDECAF và Pole Image 28 Lê Thánh Tôn, Q1 Giá vé: 6.000 vnd</p>
<p>> Và Thượng Đế tạo ra đàn bà của Roger Vadim (1956) - 20/09, 18g00 bản gốc phụ đề tiếng Việt 20g00, bản gốc - 24/09, 15g00 bản gốc phụ đề tiếng Việt</p>	<p>Cinebox (20-25/10) phòng A 212 Lê Chính Thắng, Q3 Giá vé Cinebox và thiệp mời</p>
<p>> Hiroshima tình yêu của tôi của Alain Resnais (1959) - 27/09, 18g00 bản gốc phụ đề tiếng Việt 20g00, bản gốc</p>	<p>Octobre IDÉCAF, Salle de spectacle et Pôle Image 28 Lê Thanh Tôn Q1 Tarif: 6.000 vnd</p>
<p>IDÉCAF, Phòng chiếu phim Idecaf và Pole Image 28 Lê Thánh Tôn, Q1 Giá vé: 6.000 vnd</p>	<p>Cinebox Salle A 212 Lê Chính Thanh Q3 Tarif Cinebox & invitation</p>
<p>Septembre > Fanfan la tulipe de Christian-Jaque (1951) - 06/09, 18h00 vovst 20h00 vov - 10/09, 15h00 vovst</p>	<p>Chương trình trọn vẹn của sự kiện sẽ được giới thiệu vào tháng 9</p>
<p>> Et Dieu créa la femme de Roger Vadim (1956) - 20/09, 18h00 vovst 20h00 vov - 24/09, 15h00 vovst</p>	<p>Le programme complet de cet événement sera disponible en septembre</p>
<p>> Hiroshima mon amour d'Alain Resnais (1959) - 27/09 18h00 vovst 20h00 vov</p>	
<p>IDÉCAF, Salle de spectacle et Pôle Image 28 Lê Thanh Tôn Q1 Tarif: 6.000 vnd</p>	

Quý Gan vì sự nghiệp điện ảnh

Được thành lập năm 1987 nhân dịp Liên hoan phim Cannes lần thứ 40, Quý Gan vì sự nghiệp điện ảnh, một quỹ thuộc Công ty Groupama S.A, đã trở thành một trong những đối tác tư nhân hàng đầu của điện ảnh Pháp.

Quý Gan có ba chức năng chính: góp phần lưu giữ di sản điện ảnh thế giới, hỗ trợ sự phát triển của nền điện ảnh đương đại, và tạo điều kiện triển nở tài năng.

Trước số phận bấp bênh của nhiều tuyệt tác điện ảnh quá khứ, nhu cầu hỗ trợ phân phối và khai thác những tác phẩm đương đại có chất lượng tốt nhưng khó phát hành, trước những khó khăn của các tác giả khi thực hiện những bộ phim dài đầu tay, hoạt động bảo trợ nghệ thuật của Quý Gan là hết sức đúng đắn thông qua chất lượng những tác phẩm được chọn cũng như những hình thức hỗ trợ của Quỹ.



Từ khi thành lập, Quý Gan đã tham gia vào tương lai của điện ảnh bằng cách lưu giữ và phát hành nhiều tác phẩm phim kinh điển. Hơn nữa, Quý là đối tác của Thư viện điện ảnh Pháp và Viện Lumière Lyon.

Quý Gan cũng đóng một vai trò quan trọng trong việc hỗ trợ việc giới thiệu với khán giả những bộ phim khó khai thác và qua đó tạo điều kiện cho công chúng khám phá những ngôn ngữ điện ảnh đa dạng.

Ngày nay, mỗi năm Quý Gan hỗ trợ cho gần 30 liên hoan phim diễn ra tại Pháp và trên thế giới, thông qua những giúp đỡ tài chính, tổ chức những buổi chiếu đặc biệt hay trao giải thưởng. Do đó, tại liên hoan phim Cannes, Quý có trao giải Một điểm nhìn - Quý Gan vì sự nghiệp điện ảnh.

Cuối cùng, Quý Gan còn tạo điều kiện thực hiện những bộ phim dài đầu tay.

Fondation Gan pour le cinéma

Créée en mai 1987, lors du 40ème Festival de Cannes, la Fondation Gan pour le Cinéma, fondation d'entreprise de Groupama S.A, est devenue l'un des principaux partenaires privés du cinéma français.

La Fondation Gan a une triple vocation: contribuer à la sauvegarde du patrimoine cinématographique mondial, soutenir le développement du cinéma contemporain et, enfin, permettre l'éclosion des talents de demain.

Son action de mécénat reconnue essentielle, compte tenu de l'état précaire de nombreux chefs-d'oeuvre du passé, du besoin de soutien pour distribuer et exploiter les films fragiles d'aujourd'hui et des difficultés rencontrées pour produire les premiers long métrages, s'avère également pertinente, tant par la qualité de ses choix que par les formes de soutiens qu'elle développe.

Depuis sa création, la Fondation Gan participe à l'avenir du cinéma en sauvegardant et diffusant de nombreux films anciens. Elle est par ailleurs partenaire de la Cinémathèque française et de l'Institut Lumière de Lyon.

La Fondation Gan joue également un rôle important auprès des spectateurs en soutenant les films fragiles lors de leur sortie en salle et en aidant le public à découvrir les formes cinématographiques les plus variées.

La Fondation Gan soutient aujourd'hui près de trente festivals de cinéma par an, en France et dans le monde, en leur apportant une aide financière, en organisant des projections exceptionnelles ou en décernant des prix. Ainsi, au festival de Cannes, la Fondation remet le Prix Un Certain Regard - Fondation Gan pour le Cinéma.

Enfin, La Fondation Gan joue les pionnières en aidant les premiers longs métrages à exister.

Chương trình truyền hình 24h. 2005

Nhân dịp ngày lễ di sản Châu Âu-17 và 18 tháng 9 năm 2005

Les 24 heures de la télé 2005

A l'occasion des Journées européennes du patrimoine, 17 et 18 septembre 2005

Nhân dịp các Ngày Di sản châu Âu, 17 và 18 tháng 9 năm 2005, INA (Trung Tâm Nghe Nhìn Quốc Gia) tổ chức chương trình «Truyền Hình 24 giờ». Đây là một sự kiện được tổ chức liên tiếp 4 năm nay nhằm giới thiệu với khán giả một hợp tuyển những hình ảnh truyền hình Pháp.

Năm 2004, 350 thành phố ở Pháp và khoảng 30 đơn vị thuộc mạng lưới văn hoá Pháp ở ngoài nước Pháp đã tham gia chương trình này. Chương trình kéo dài 1 giờ 15 phút với phụ đề tiếng Anh, gồm các trích đoạn 1 phút 30 giây của các chương trình khác nhau như thể thao, phim truyền hình, âm nhạc, chính trị, xã hội, văn hoá và nghệ thuật, và nước ngoài. Quá đó, xuất hiện những gương mặt như Yannick Noah, Mohamed Ali, Julien Clerc, Alain Delon, Jean-Luc Godard, Arafat, Le Général de Gaulle. Ngoài ra là một chương trình 10 phút về INA và kho lưu trữ của trung tâm.



L'INA organise, à l'occasion des Journées européennes du patrimoine les 17 et 18 septembre 2005, les «24 heures de la télé». Cet événement, organisé pour la 4ème année consécutive, offre aux spectateurs un florilège d'images de la télévision française.

En 2004, 350 villes en France et environ 30 établissements du réseau culturel français à l'étranger ont participé à cette opération. Le programme d'une heure 15 minutes est sous-titré en anglais.

Composé d'extraits de 1 minute 30 secondes, appartenant à 8 genres d'émissions différents: sport, fiction TV, musique, politique, société, art et culture, étranger, il présente par exemple Yannick Noah, Mohamed Ali, Julien Clerc, Alain Delon, Jean-Luc Godard, Arafat, le Général de Gaulle. En outre, un programme de 10 minutes sur l'INA et ses archives sera proposé.

Institut National de L'Audiovisuel: www.ina.fr

Năm 2005, thư viện IDECAF hoàn toàn đổi mới

En 2005, la bibliothèque de l'IDECAF fait peau neuve

Với sự hỗ trợ của Phòng Văn Hoá và Hợp Tác Pháp Việt, trong năm 2005, Idecaf đã tiến hành cải tạo hoàn toàn thư viện để hình thành một thư viện đa phương tiện và một trung tâm dữ liệu về nước Pháp.

Dự án nhằm chỉnh trang phòng ốc, trang bị các thiết bị chuyên dụng, vi tính hoá danh mục tra cứu và công tác cho mượn sách, và đào tạo nhân lực. Phòng đọc chính sẽ trở thành một không gian làm việc thân thiện và tiện dụng mà ở đó bạn đọc có thể tiếp cận trực tiếp với sách và tra cứu danh mục từ các máy vi tính. Một trung tâm tài liệu sư phạm sẽ được bố trí để phục vụ sinh viên và giảng viên.

Kho sách của thư viện hiện tại sẽ được thay mới phần lớn bằng những sách và tài liệu đủ loại. Đặc biệt thư viện mới sẽ là một kho tài liệu phong phú về nước Pháp đương đại, trình bày dưới nhiều hình thức đa dạng (CD nhạc và ca khúc Pháp, DVD phim truyện) với nhiều bộ sách thuộc các lĩnh vực mà trước đây ít được quan tâm (sách trẻ em, truyện tranh, sách về Đông Nam Á) nhằm đáp ứng tốt nhất nhu cầu của độc giả.

Thư viện Idecaf sẽ đóng cửa trong suốt thời gian cải tạo cho đến khi khánh thành thư viện mới dự kiến vào cuối năm 2005.



Avec le soutien du SCAC, l'IDECAF a entrepris en 2005 une rénovation complète de sa bibliothèque pour en faire une véritable médiathèque-centre de ressources sur la France.

Le projet prévoit notamment un réaménagement des locaux, l'acquisition de mobilier spécialisé, l'informatisation du catalogue et du système de prêt et un plan de formation du personnel. La salle de lecture principale sera transformée en un espace convivial et fonctionnel dans lequel les usagers auront un accès direct aux livres et pourront consulter le catalogue à partir des bornes informatiques à leur disposition. Un centre de documentation pédagogique sera aménagé à l'intention des étudiants et enseignants.

Le fonds de l'actuelle bibliothèque sera en grande partie renouvelé par l'acquisition de livres et de documents sur tous supports. La nouvelle médiathèque offrira notamment un riche fonds de documentation sur la France contemporaine. Elle s'efforcera aussi de mieux répondre aux attentes du public en constituant des collections dans des domaines jusque là peu représentés (livre jeunesse, bande dessinée, ouvrages sur l'Asie du Sud-Est) et en diversifiant les supports (CD de musique et chansons françaises, DVD de films de fiction).

En raison des travaux occasionnés par la rénovation, la bibliothèque restera fermée jusqu'à l'ouverture de la nouvelle médiathèque, prévue pour la fin de l'année 2005.